

LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES

Lucernaire

De la pénitence

Seigneur, en ta bonté, tu créas l'univers par ton Verbe et ton Esprit ; /
puis tu fis de moi un être vivant / pour que je glorifie, Dieu tout-
puissant, ton saint nom ; / mais par de viles actions je l'ai surtout
deshonoré : // fais-moi grâce, je t'en prie.

Pauvre âme, souviens-toi de ton origine divine et de la patrie céleste, /
et par tes œuvres de bien efforce-toi de la rejoindre en tout temps ; /
détache-toi des choses périssables, / car ton destin, c'est l'au-delà, mais
ton corps terrestre périra : // qu'en toi le mal ne triomphe pas sur le
bien !

Allons, ma pauvre âme, dans les larmes rejoins le Dieu très bon, /
confessant tous tes actes avant l'heure du jugement ; / rends-toi
propice le Créateur et demande pardon // avant que le Seigneur ne
ferme la porte devant toi.

Des Puissances incorporelles

Anges incorporels qui vous tenez près du trône de Dieu, / sans cesse illuminés de ses rayons, / dans l'éclat de la lumière éternelle, / au point de devenir lumière à votre tour, // intercédez auprès du Christ pour qu'à nos âmes il accorde la paix et la grande miséricorde.

Anges immortels qui, du Dieu vivant, / avez reçu en vérité la vie impérissable, / riches d'une gloire qui ne peut passer, / vous êtes les augustes contemplateurs de la Sagesse sans fin // et, remplis de lumière, vous apparaissez justement comme des lampes allumées.

Anges et Archanges, Principautés, / Trônes, Dominations, et Puissances, / Séraphins aux six ailes et Chérubins aux yeux innombrables, / vous les instruments de la Sagesse de Dieu, // intercédez auprès du Christ pour qu'à nos âmes il accorde la paix et la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... Théotokion

Marie, divin char de pureté qui dépasses tout esprit, / emporte-moi loin du cercle de mes péchés, / conduis-moi au pays de repentance, / m'entourant de ta puissante protection : // tu en as le pouvoir comme Mère du Dieu tout-puissant.

Apostiches

Grand est l'océan de mes fautes, Sauveur, / et je suis
cruellement englouti dans mes péchés ; / Tends-moi la main
comme à Pierre, // sauve-moi, ô Dieu, et aie pitié de moi.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux
des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la
servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés
vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Sauveur, me voilà condamné par mes pensées et mes œuvres impies : /
accorde-moi des sentiments de repentir, / afin que je te crie, ô mon
Dieu : // sauve-moi, dans ta bonté, et prends pitié de moi.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par
trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que
l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Seigneur, par les prières de tous les saints / et de la Mère de
Dieu, / donne-nous la paix et aie pitié de nous // car Tu es le
seul compatissant.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Allégresse des Anges dans le ciel, / protectrice du genre humain sur la
terre, / sauve-nous qui cherchons un refuge auprès de toi, / car après
Dieu c'est en toi que repose notre espoir, // ô Vierge pure et Mère de
Dieu.

MATINES

Cathisme I

Dans le péché ma mère m'a conçu / et, comme le Prodiges, je n'ose
regarder en haut, vers le ciel, / mais ton amour me donne confiance et
je te crie : // ô Dieu, fais-moi grâce et sauve-moi.

Si le juste est à peine sauvé, / où me montreras-tu, pécheur que je
suis ? / Je n'ai porté ni le poids ni la chaleur du jour, // mais avec ceux
de la onzième heure compte-moi, ô mon Dieu, et sauve-moi.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vierge pure, bénie dans les cieux et glorifiée sur la terre, // réjouis-toi,
Epouse inépousée.

Cathisme II

Seigneur, hâte-toi de m'ouvrir tes bras paternels, / car j'ai follement
dépensé toute ma vie ; / considère le trésor inépuisable de ta pitié, /
Sauveur, ne méprise pas la pauvreté de mon cœur ; / vers toi,
Seigneur, je crie plein de componction : // Père, j'ai péché contre le
ciel et contre toi.

Redoutable est le tribunal, / juste ton jugement et mauvaises mes
actions ; / mais toi, Dieu compatissant, / viens me sauver et me
délivrer du châtement ; / ô Maître, préserve-moi du sort des réprouvés //
// et rends-moi digne de me tenir à ta droite, juste Juge.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Prends pitié de ma pauvre âme et gouverne-la, ô Vierge immaculée, /
regarde en quel abîme elle est tombée sous le poids de mes péchés ; /
Vierge sainte, à l'heure terrible de la mort, // arrache-moi aux démons
accusateurs et à tout châtement.

Cathisme III

Seigneur, je me suis follement éloigné de toi, / comme le Prodigue j'ai gaspillé toute ma vie ; / comme un esclave j'ai servi chaque jour / les passions insensées ; / mais toi, Père compatissant, je t'en prie, // par l'intercession des Anges accueille-moi comme le Fils prodigue et sauve-moi.

Seigneur, gloire des combats et couronne des vainqueurs, / tu es la parure des glorieux Martyrs : / par leur constance dans les épreuves ils ont mis en fuite les impies / et du ciel ils ont reçu la victoire par la puissance de Dieu ; / Seigneur, par leurs prières, // accorde-nous la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge plus haute que les Anges immatériels et seule surpassant les hiérarchies célestes, / tu reçois des Anges la louange qui t'est due, / mais avec eux intercède auprès de ton Fils // pour qu'il me délivre de la tyrannie des passions.

Psaume 50.

Le canon catanyctique (de componction) est l'œuvre de Joseph et porte l'acrostiche : De mes sordides fautes lave-moi, ô Verbe. Joseph.

Le canon des Incorporels (c'est-à-dire des Anges) est l'œuvre de Théophane et porte l'acrostiche : Premier hymne des Anges écrit par Théophane.

Ode 1, t. 1

« Ta droite victorieuse, ô Immortel, / a été glorifiée dans sa
force comme il convient à Dieu ; / toute puissante, elle a
anéanti les ennemis // et pour Israël a transformé les abîmes en
une voie nouvelle. »

La multitude de mes péchés, en ta grande compassion, ô Christ, je t'en prie, efface-la ;
et donne-moi la conversion du cœur pour que je puisse glorifier ta miséricorde infinie
qui dépasse tout esprit.

En ton grand amour, ô Jésus, tu apparus corporellement sur la terre comme un
homme ; plus que tout homme j'ai péché, mais à présent, ô Verbe de Dieu, voyant mon
repentir, accueille-moi qui me prosterne devant toi.

Martyrika : Imitant la Passion du Christ qui souffrit la mort librement, généreux
Martyrs, vous avez enduré toutes sortes de tourments et la mort, au prix de quoi vous
avez reçu la vie éternelle.

Ayant porté plus que tous en votre âme le feu de l'amour de Dieu, saints Martyrs,
devant le feu vous n'avez pas hésité, mais par l'offrande chaleureuse de vos tourments
vous avez mis en flammes les faux-dieux.

Théotokion : Les Esprits incorporels dans le ciel s'unissent à nous pour te louer, Vierge
toute-digne de nos chants : en ton sein tu as donné un corps à celui que nul ne peut
cerner, Epouse de Dieu, demeurant vierge comme avant l'enfantement.

*

même hirmos

Très-saints Anges qui vous tenez lumineux près du trône du Seigneur, priez le Père
coéternel et l'Ange de son grand Conseil d'inspirer mon verbe pour vous chanter.

A l'origine de la création, la divine Intelligence a établi les hiérarchies angéliques
comme autant de miroirs pour refléter les rayons de son triple soleil.

Théotokion : Celui qui comme Dieu a disposé les puissances d'en-haut a demeuré dans
ton sein immaculé, Vierge Mère, et sans changement s'est incarné.

Ode 3

« Toi seul Tu connais la faiblesse de la nature humaine, / et
 plein de miséricorde Tu l'as revêtue ; / affermis-moi par la
 puissance d'en haut / afin que je crie vers Toi : / Saint est le
 temple vivant de ta gloire ineffable, // ô Ami des hommes. »

Allons, ma pauvre âme, reviens à la raison, invoquant ton Créateur qui connaît tous tes secrets, et montre les fruits du repentir, afin que le Seigneur de compassion te prenne en pitié et te délivre du feu éternel.

Traînant l'essaim de mes péchés, gémissant sous le poids de mes fautes et rempli de confusion, comme l'humble Publicain, dans la crainte, je te crie : Fais-moi grâce, Dieu très-bon, fais-moi grâce et sauve-moi.

Martyrika : Pleins de science et de sagesse vraies, les Martyrs ont fait paraître pour folie la sagesse des anciens Grecs et vaincu les sophismes du Mauvais ; pour leur vaillance ils ont reçu dans la joie la récompense méritée, la couronne des vainqueurs.

Saints Martyrs qui avez confessé la trinité des aspects en l'unique essence de la divinité, par votre foi vous avez détruit le culte des faux-dieux, et comme des phares vous avez illuminé les cœurs sous les rayons de la grâce.

Théotokion : Sainte Epouse de notre Dieu, tu as enfanté saintement celui qui repose parmi les Saints, le Fils et Verbe coéternel qui partage l'éternité avec le Père et sanctifie, dans le saint Esprit, ceux qui pieusement le glorifient.

*

Ils sont proches de la lumière issue de Dieu, les Séraphins, qui la reçoivent sans réfraction ; sa clarté les comble de multiples façons pour qu'ils réfléchissent clairement l'énergie naissante des premiers rayons ; et, si près de la divinité, ils sont eux-mêmes une seconde source de clarté.

Avec zèle nous voulons chanter l'éclat des Anges et leur splendeur ; d'un cœur pur, avec des lèvres purifiées, nous les fidèles, demandons le secours offert par Dieu grâce à leur intercession, pour acquérir la même clarté.

Théotokion : Jugé digne de contempler l'Intelligence qui surpasse tout esprit, Gabriel t'adressa l'annonce de la joie, ô Vierge immaculée, te révélant bien clairement la conception du Verbe de Dieu et ton merveilleux enfantement.

Ode 4

« Habacuc dans une vision prophétique / te voit telle une montagne ombragée par la grâce divine ; / il proclame que de toi sortira le Saint d'Israël, // pour nous sauver et nous renouveler. »

À qui te comparer, pauvre âme, toi qui perpètes le mal et n'opères pas le bien ? Reviens à Dieu, crie à celui qui librement s'est appauvri pour toi : Toi qui sondes les cœurs, fais-moi grâce et sauve-moi.

A qui revient vers le Seigneur, Sauveur, tu offres le repentir : avant le terme de ma vie, Dieu très-bon, accorde-moi la componction, le repentir, pour imiter la Pécheresse qui jadis embrassa tes pieds immaculés.

Martyrika : Abreuvés aux flots de l'Esprit saint, fleuves d'eau vive, les Martyrs sous l'inspiration divine asséchèrent les torrents bourbeux des fausses vénérationes et dans l'Esprit, ô Christ, ils ont arrosé les âmes des croyants.

Les saints Martyrs ont combattu vaillamment sur le stade, souffrant le glaive et le feu et toutes sortes de tourments ; par leurs prières, ô Verbe de Dieu, sauve du châtement éternel les fidèles qui te glorifient.

Théotokion : Celui que le Père inengendré engendre comme Fils dans l'éternité, naissant de ton sein, ô Vierge, fut mis au monde et dans le temps, lui qui transcende temps et jours, pour réduire l'ancestrale inimitié des mortels, en sa miséricorde.

*

Les Trônes, les Chérubins, les Séraphins, qui occupent le premier rang, brillent immédiatement des rayons de la Divinité ; avec les autres Hiérarchies ils chantent mélodieusement : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Au chant du Trois-fois-saint, les Séraphins glorifient la triple unité de la Divinité, célébrant de leurs voix incessantes le très-pur mystère de Dieu, et de la sorte figurant l'enseignement de la vraie foi.

Les Chérubins, recevant l'effusion de la sagesse et l'étendue du savoir, ces dons de la Sagesse personnifiée, à l'imitation de Dieu, transmettent à leur tour l'illumination divine.

Théotokion : Celui qui se révèle à nous comme transcendant toute la création et accomplissant sur terre des merveilles qui dépassent tout esprit, Vierge pure, a demeuré dans tes entrailles illuminées de splendeur virginale.

Ode 5

« Tu as illuminé, ô Christ, les confins du monde entier par l'éclat
de ton avènement / et Tu les as éclairés par ta croix ; / illumine
par la lumière de ta connaissance // les cœurs de ceux qui Te
chantent dans la vraie foi. »

Les passions me tiennent sous leur joug et je crains ton juste tribunal, ô mon Juge et mon Seigneur ; donne-moi la force, je te prie, pour que j'accomplisse avant la fin des œuvres bonnes qui me justifient.

Les profonds mystères de mon cœur, divin Maître et Créateur, tu les sondes et les connais ; mais quand l'heure aura sonné, que j'échappe à ta condamnation lorsque tu viendras juger l'univers !

Martyrika : Dans le feu, les saints Martyrs firent voir l'embrasement de leur ardente charité ; mais, dans l'attente des biens futurs, comme couverts de fraîche rosée, porteurs de Dieu, ils exultaient de joie.

Les saints Martyrs, encouragés par l'espérance des biens futurs, supportèrent les tourments et triomphèrent de l'ennemi par l'invincible fermeté de leur patience infinie.

Théotokion : La bouche la plus diserte ne saurait célébrer ton enfantement, cette merveille inégalée, car tu enfantes l'Infini et tu portes dans tes bras celui qui tient le monde dans sa main.

*

Embrasés par l'amour de Dieu, les trois chœurs du second rang, Vertus, Puissances et Dominations chantent inlassablement l'unique essence, l'unique puissance de la majesté divine.

Les chœurs des Anges, des Archanges, des Principautés sont disposés par l'Esprit avec l'immense armée des cieux ; par excellence ils sont formés à vénérer l'essence pleine de clarté du Dieu un en trois personnes.

Théotokion : En ta splendeur tu surpasses la beauté de tout Ange, Vierge Mère, toi qui conçus leur Créateur et leur Seigneur, lui donnant de prendre corps en ton sein, de merveilleuse façon.

Ode 6

« Les profondeurs de l'abîme nous entourent et il n'est personne pour nous délivrer ; / nous sommes comptés comme brebis à égorger. / Sauve ton peuple, ô notre Dieu, // car Tu es la force des faibles et Celui qui les relève. »

Véritable médecin, ô Christ, guéris-moi de mes passions, lave-moi de tout péché aux ondes pures de la componction, pour que je chante et magnifie, ô Jésus, ta suprême bonté.

Sur les chemins de perdition, brebis errante, j'ai failli dans le gouffre du péché ; ô Christ, ramène-moi et conduis-moi sur les voies sans faille de tes saints commandements, pour que je puisse te glorifier.

Martyrika : Pierres précieuses en vérité, lorsque vous avez été lapidés, vous n'avez pas renié le rocher de notre vie ni sacrifié aux dieux de pierre taillée, Témoins du Seigneur couronnés de gloire.

Dans l'arène, renouvelant leur âme avec l'araire de la foi, les Martyrs ont fait croître, dans l'Esprit, le lourd épi qui donne cent fois plus, et pour leur peine ils ont mérité les délices du Paradis.

Théotokion : Ayant enfanté le feu divin qui embrase les Chérubins, tu t'es montrée la tout-immaculée, la première œuvre de toute la création, Vierge de toute pureté, pleine de grâce, entre toutes bénie.

*

Les chœurs des Anges se tenant dans le ciel près du trône de ta gloire, Seigneur, chantent inlassablement de leur voix angélique : Ô Christ, tu es ma force et mon chant.

Contemplant la splendeur et la beauté de ta face, les Anges sont illuminés par le suprême éclat de ta majesté divine, car tu es pour eux lumière et joie.

Théotokion : Ô Vierge, en toi s'est incarné le Verbe jusque-là sans chair, qui crée le monde en son vouloir et du non-être fait surgir des légions d'Incorporels, en sa toute-puissance.

Ode 7

« Fidèles, nous reconnaissons, ô Mère de Dieu, / que tu es la
fournaise immatérielle ; / comme le Très-Haut a sauvé les trois
adolescents, / dans tes entrailles Il a renouvelé l'humanité
entière, / Lui le Dieu de nos pères // qui est loué et glorifié. »

Etant un familier de la vertu, Daniel jadis dompta les lions ; et nous fidèles, imitons-le, demeurant sobres et vigilants, afin de rendre inoffensif, par notre élévation vers Dieu, le Diable rugissant comme un lion qui cherche à nous dévorer.

Dans l'excès de mes égarements, j'ai souillé mon âme gravement ; mais toi-même, Seigneur Christ, en l'excès de ton amour, accueille-moi comme un fils prodigue, fais-moi grâce, et je dirai : Dieu de nos Pères, tu es loué et glorifié.

Martyrika : Sur le stade, puissamment réconfortés par la loi de Jésus Christ, les Martyrs triomphèrent noblement des conseils d'iniquité ; devant la mort ils ont chanté : Dieu de nos Pères, tu es loué et glorifié.

Divinement illuminés, les Témoins du Seigneur, embrasés par la clarté de la sainte Trinité, supportèrent les tourments et franchirent les ténèbres en chantant : Dieu de nos Pères, tu es loué et glorifié.

Théotokion : La nature et ses lois se renouvellent grâce à toi, car en ton sein le Christ, lui l'Auteur de la Loi, est enfanté hors des lois charnelles pour racheter ceux qui chantent désormais : Dieu de nos Pères, tu es loué et glorifié.

*

Issu du Père des lumières, tu es lumière, ô Verbe, dans l'éternité : comme autant de feux tu préparas la multitude des Anges dans le ciel, pour qu'ils reçoivent comme dans un miroir l'éclat de ta lumière sans déclin, Dieu de nos Pères qui est loué et glorifié.

Ô Seigneur de l'univers, pour sauver le genre humain, tu emploies le renfort des Anges, car tu les mets comme gardiens près de tout homme ayant la foi et qui chante droitement : Dieu de nos Pères, tu es loué et glorifié.

Nulle langue, nul esprit n'est capable d'exprimer, ô mon Maître, la splendeur des merveilles dont tu es l'auteur, car c'est toi qui disposas la brillante armée des cieux, Dieu de nos Pères qui est loué et glorifié.

Théotokion : Vierge pure, c'est de toi que le Fils s'est incarné, lui sans mère dans les cieux et sans père dans le genre humain, lui que servent maintenant des légions d'Incorporels, le Dieu de nos Pères qui est loué et glorifié.

Ode 8

« Dans la fournaise, comme dans un creuset, / les enfants d'Israël brillaient plus éclatants que l'or, de la beauté de leur piété. / Ils disaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Ô Christ, mon Rédempteur, sauve-moi, dans ton amour, moi que tiennent maintenant les ténèbres du péché et toutes sortes de tentations ; alors je chanterai pour toi : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, chantez-le et exaltez-le dans tous les siècles.

Lorsque tu viendras en gloire pour juger le monde entier, ô Christ, veuille me compter au nombre de tes élus, pour que je puisse, moi aussi, te chanter et crier : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Martyrika : La terre sainte est désormais votre patrie, saints Martyrs, car ayant lutté vaillamment sur terre, vous avez gagné la vie céleste en chantant : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Dévêtus de votre corps mortel, saints Martyrs, vous avez revêtu dans le Christ la robe d'immortalité et vous chantez dans le ciel : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Théotokion : De saints oracles ont annoncé jadis, Vierge pure, que tu enfanterais l'Artisan de l'univers et le Dieu pour qui résonne notre chant : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

*

A l'instar des Anges dans le ciel, qu'illuminent pleinement les rayons de la splendeur au triple éclat, fidèles, nous voulons chanter : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Comme source de tous les biens, le Dieu suprême en son divin pouvoir projette les secondes sources de clarté, qui reçoivent sa lumière primordiale et s'écrient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

L'Esprit suprême et créateur établit sous son pouvoir les esprits des Anges, au ciel des cieux, qui lui sont tout proches et s'écrient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Théotokion : Celui qu'engendre le Père ineffablement avant les siècles dans les cieux, tu l'as enfanté sur terre, ô Vierge, quand il prit chair pour nous qui chantons devant lui : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Ode 9

« L'image de ton enfantement très pur / était figurée par le
 Buisson ardent qui ne se consumait pas ; / et maintenant nous
 te prions / d'éteindre la fournaise ardente de nos tentations, /
 afin que sans cesse nous te magnifions, // ô Mère de Dieu. »

Comme la Cananéenne je te crie : Pitié pour moi, Verbe de Dieu, car mon âme est en danger sous les assauts du Démon et, sans crainte envers toi, se méconduit follement, Seigneur longanime.

Etablis solidement les bases de mon âme sur le roc de tes commandements, Seigneur ; que soit pris au piège le Serpent, qui me guette pour me faire trébucher ; délivre-moi de sa perversité, en ta grande miséricorde.

Martyrika : Ayant subi la tempête des tourments et l'ouragan des supplices, ô saints Martyrs, vous avez enfin rejoint le havre du salut au royaume d'en-haut, et là vous jouissez du repos divin.

Saints Martyrs, vous avez mérité la lumière sans déclin, et désormais vous exultez de joie dans l'assemblée des premiers-nés ; avec les Anges vous chantez et intercédez pour nous près de la Source de vie.

Théotokion : Tu as porté dans tes bras celui qui porte l'univers, et tes mamelles ont allaité le nourricier du genre humain : mystère qui dépasse tout esprit, Arche sainte, Vierge Mère de Dieu, tu es bienheureuse et nous te magnifions.

*

Près de toi, Sauveur, tu as placé les esprits incorporels et tu leur as révélé le mystère de ta gloire inégalée ; par leur médiation sauve le peuple qui accourt vers toi, dans l'amour et dans la foi, pour que sans cesse nous puissions te magnifier.

Accorde-nous l'Ange de paix, ô Maître, pour garder ton troupeau, car tu es toi-même l'artisan de l'amour et de la paix ; que ton Ange soit le protecteur de la véritable foi et dissipe les hérésies par ta puissance !

Ô douceur et joie de l'univers, Maître digne de nos chants, fais qu'en tes Eglises nous goûtions la douceur des Anges et leur éclat ; donne-leur, Seigneur, la paix, l'ordre et la stabilité, pour que sans cesse nous puissions te magnifier, Dieu sauveur.

Théotokion : Dans le ciel, de leur voix incessante, les Anges par milliers chantent ton enfantement, Vierge sainte, et, contemplant celui qui mène leurs armées, s'emploient inlassablement à te magnifier, Mère de Dieu.

Exapostilaire (t. 2)

Anges et Archanges, Principautés, Vertus, Puissances, Dominations, Trônes et Chérubins aux yeux innombrables, Séraphins aux six ailes, intercédez pour nous, afin que nous soyons délivrés de tout danger et que nous échappions à la flamme sans fin.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge, tu es ma protection, la défense du monde, son plus ferme rempart ; devant toi je me prosterne en disant : délivre-moi de toute peine et du feu éternel, puisqu'en toi, ô Vierge, repose mon espoir.

Apostiches

Un autre monde t'attend, ô mon âme, / et le Juge va publier tes secrets
 et tes péchés ; / ne persiste pas dans le mal, mais hâte-toi de crier : //
 Toi, mon Juge et mon Dieu, fais-moi grâce et sauve-moi.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans
 l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des
 jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur.
 Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

Sauveur, bien que je sois gagné par la paresse et le péché, / ne me
 rejette pas ; / éveille mon âme au repentir / et fais-moi devenir un
 parfait ouvrier de ta vigne // à qui tu donneras le salaire de la onzième
 heure et la grande miséricorde.

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en
 haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Venez, tous les peuples, chantons des hymnes et des cantiques
 spirituels / pour honorer les victorieux Martyrs du Christ, / hérauts de
 la foi et flambeaux de l'univers, / source intarissable d'où jaillissent les
 guérisons ; / par leurs prières, ô Christ notre Dieu, // donne la paix au
 monde et à nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Plus sainte que tous les saints Anges, plus vénérable que toute la
 création, / Mère de Dieu, souveraine du monde, / toi qui as enfanté le
 Sauveur, // dans ta bonté, par tes saintes prières, sauve-nous de nos
 péchés sans nombre et des dangers.